

# 「カタカナ用語不統一表記に関するアンケート」

## 調査結果

2006年7月

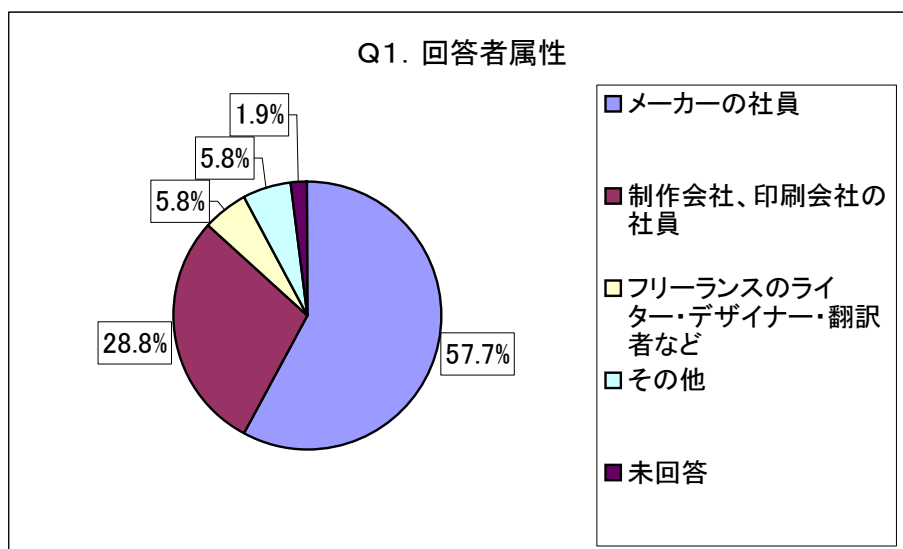
「カタカナ用語不統一表記に関するアンケート」調査票

Q1: 回答者としてのあなたの立場をつぎの中から選んでください(1つのみ)。

メーカーの社員	30	※アメリカ人1名含む
制作会社、印刷会社の社員	15	
フリーランスのライター・デザイナー・翻訳者など	3	
その他	3	
未回答	1	
計	52	

(その他の内訳)

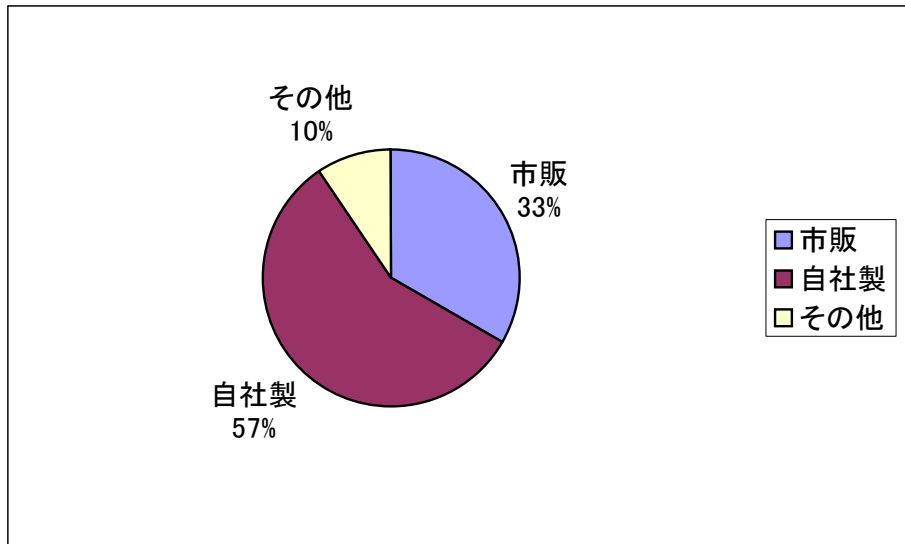
大学教授	1
情報学関連の教員	1
翻訳会社のOA担当	1



Q2: 貴社またはあなたは、カタカナ用語を表記する際にどのような辞書、用字・用語集、スタイルガイド、ガイドラインなどを参考にしていますか？

市販	14
自社製	24
その他	4

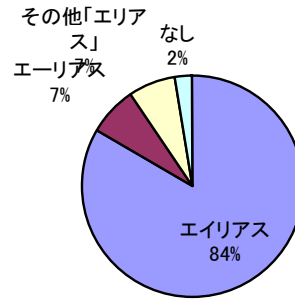
市販(14)	「朝日新聞の用語の手引」	5
	「文章・用事用語ハンドブック」日経BP	4
	「新・用字用語辞典」NHK	3
	「文章・用事用語ブック」	2
	日本語の辞書	1
	テクニカルライティング試験ガイドブック	1
	基本的に製品メーカー基準	1
	「文章用事用語スタイルブック」	1
	「日経パソコン用語辞典」	1
	「日経BP出版センター」	1
	「新明解国語辞典」	1
	「広辞苑」	1
	「記者ハンドブック」共同通信社	1
	「学術用語辞典」	1
「新しい国語表記ハンドブック」三省堂	1	
自社製(24)	公開不可	22
	公開可	2
その他(4)	クライアント作成のもの	1
	迷ったらGoogleでヒット率の多いものを使用	1
	JIS※用語全般に関して	1
	JISのガイドを参考にしている	1



Q3: 下記に示すカタカナ用語について、貴社またはあなたが標準的に使用しているカタカナ表記はどちらですか？  
 該当するものすべてにチェックマークを付けてください。  
 該当表記が選択肢にない場合は、その他のかっこ( )内にご記入ください。  
 その用語を使っていない場合は、チェックしないでください。

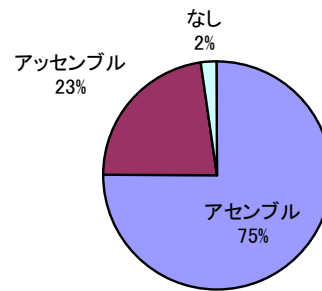
1. alias	エイリアス	35
	エーリアス	3
	その他「エイリアス」	3
	なし	1

1. alias



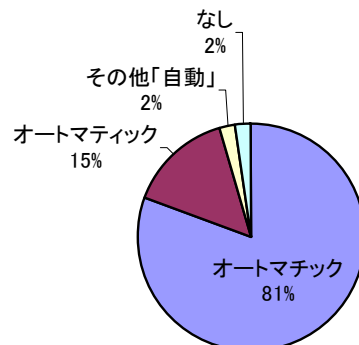
2. assemble	アSEMBル	33
	アッSEMBル	10
	その他	0
	なし	1

2. assemble



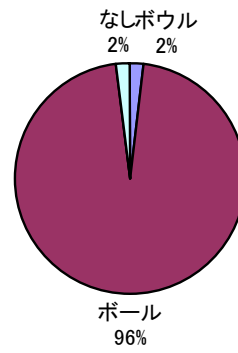
3. automatic	オートマチック	37
	オートマティック	7
	その他「自動」	1
	なし	1

3. automatic



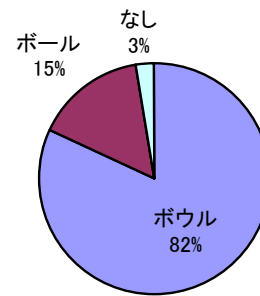
4. ball	ボウル	1
	ボール	51
	その他	0
	なし	1

4. ball



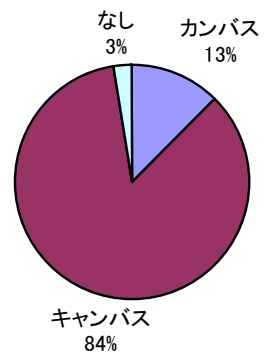
5. bowl	ボウル	32
	ボール	6
	その他	0
	なし	1

5. bowl



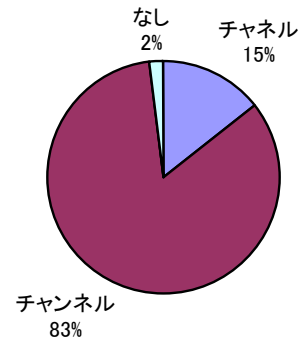
6. canvas	キャンバス	5
	キャンバス	34
	その他	0
	なし	1

6. canvas



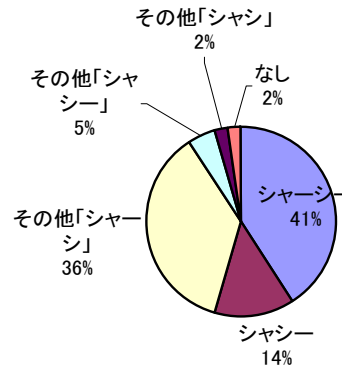
7. channel	チャンネル	8
	チャンネル	46
	その他	0
	なし	1

7. channel



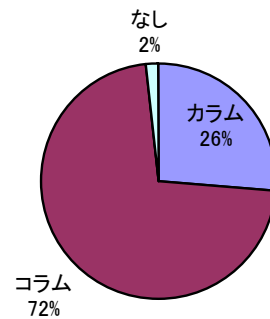
8. chassis	シャーシー	18
	シャシー	6
	その他「シャーシ」	16
	その他「シャシー」	2
	その他「シャシ」	1
	なし	1

8. chassis



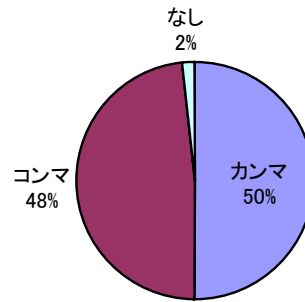
9. column	カラム	15
	コラム	41
	その他	0
	なし	1

9. column



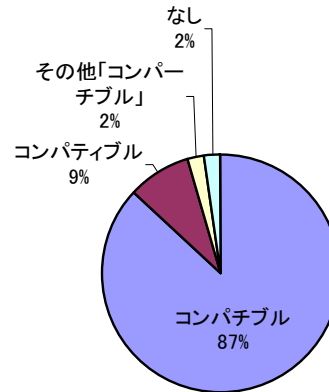
10. comma	カンマ	28
	コンマ	27
	その他	0
	なし	1

10. comma



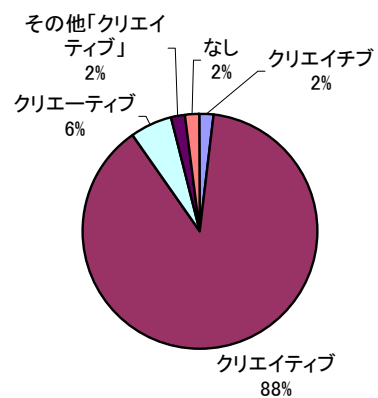
11. compatible	コンパチブル	40
	コンパティブル	4
	その他「コンパーチブル」	1
	なし	1

11. compatible



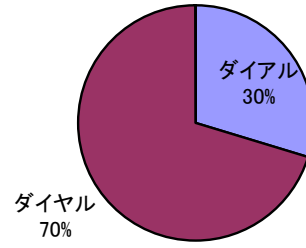
12. creative	クリエイティブ	1
	クリエイティブ	45
	クリエーチブ	0
	クリエーティブ	3
	その他「クリエイティブ」	1
	なし	1

12. creative



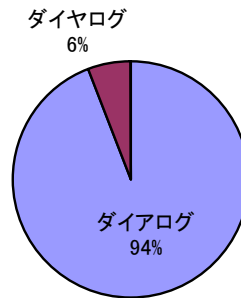
13. dial	ダイアル	19
	ダイヤル	45
	その他	0

13. dial



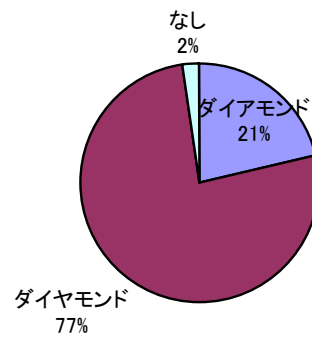
14. dialog	ダイアログ	49
	ダイヤログ	3
	その他	0

14. dialog



15. diamond	ダイヤモンド	10
	ダイヤモンド	36
	その他	0
	なし	1

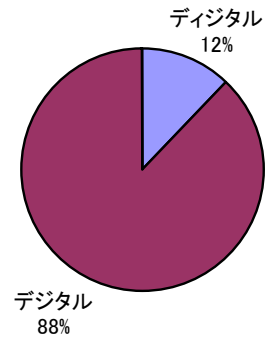
15. diamond





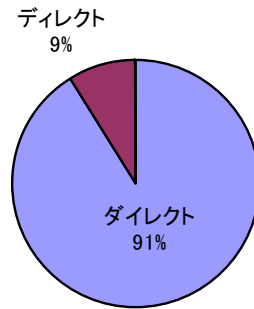
16. digital	デジタル	8
	デジタル	58
	その他	0

16. digital



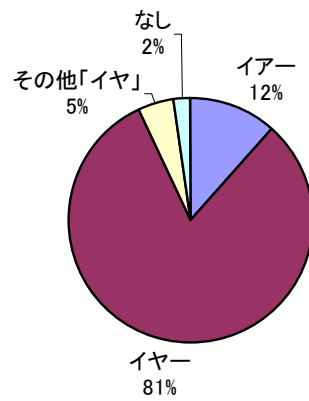
17. direct	ダイレクト	51
	ディレクト	5
	その他	0

17. direct

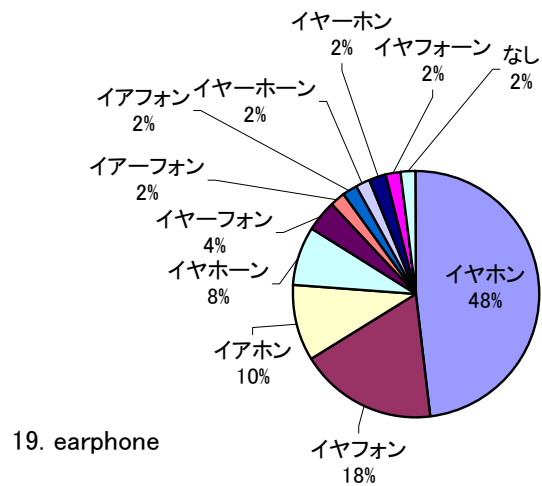


18. ear	イヤー	5
	イヤー	35
	その他「イヤ」	2
	なし	1

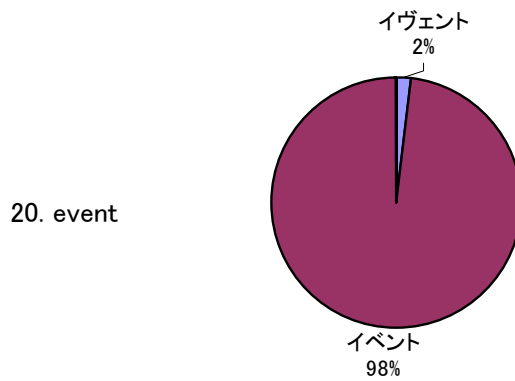
18. ear



19. earphone	イヤホン	24
	イヤフォン	9
	イヤホン	5
	イヤホン	4
	イヤフォン	2
	イヤフォン	1
	イヤフォン	1
	イヤホン	1
	イヤホン	1
	イヤフォン	1
	イヤフォン	0
	イヤホン	0
	イヤホン	0
	イヤフォン	0
	イヤホン	0
	イヤフォン	0
	イヤホン	0
	その他	0
	なし	1

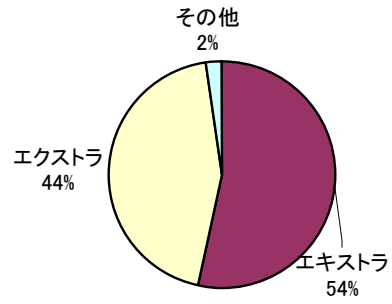


20. event	イヴェント	1
	イベント	52
	エヴェント	0
	イベント	0
	その他	0



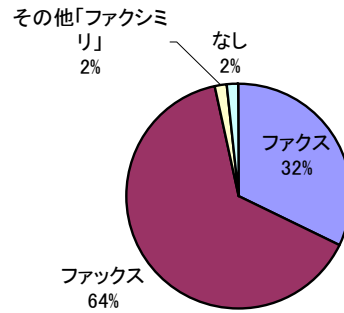
21. extra	イクストラ	0
	エキストラ	24
	エクストラ	20
	その他	1

21. extra



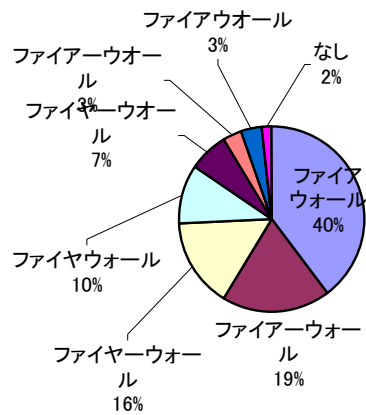
22. fax	ファクス	19
	ファックス	38
	その他「ファクシミリ」	1
	なし	1

22. fax



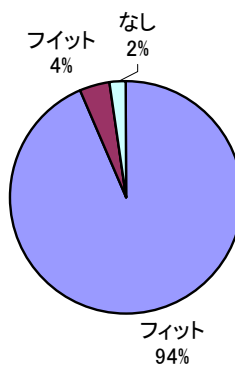
23. firewall	ファイアウォール	23
	ファイアーウォール	11
	ファイヤーウォール	9
	ファイヤウォール	6
	ファイヤーウォール	4
	ファイアーウォール	2
	ファイアウォール	2
	ファイヤウォール	0
	その他	0
	なし	1

23. firewall



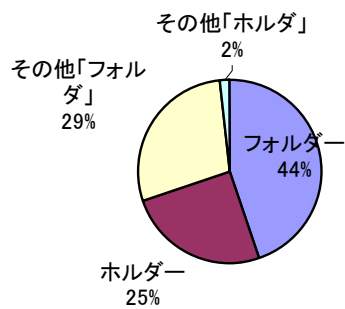
24. fit	フィット	44
	フィット	2
	その他	0
	なし	1

24. fit



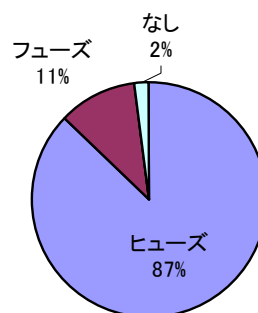
25. folder	フォルダー	25
	ホルダー	14
	その他「フォルダ」	16
	その他「ホルダ」	1

25. folder



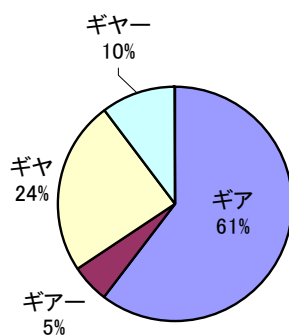
26. fuse	ヒューズ	48
	フューズ	6
	その他	0
	なし	1

26. fuse



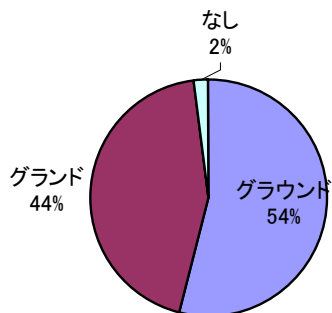
27. gear	ギア	35
	ギアー	3
	ギヤ	14
	ギヤー	6
	その他	0

27. gear



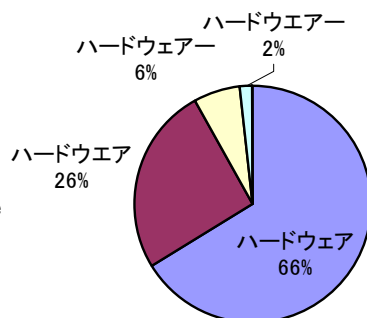
28. ground	グラウンド	28
	グランド	23
	その他	0
	なし	1

28. ground



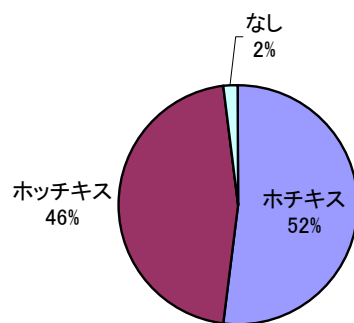
29. hardware	ハードウェア	41
	ハードウエア	16
	ハードウェアー	4
	ハードウエアー	1
	その他	0

29. hardware



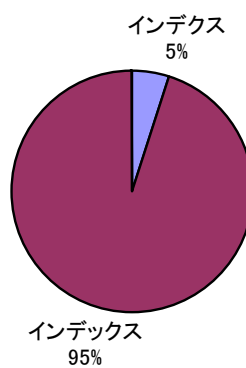
30. Hotchkiss	ホチキス	27
	ホッチキス	24
	その他	0
	なし	1

30. Hotchkiss



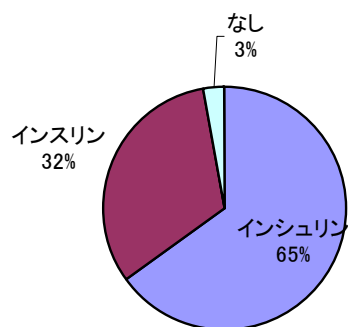
31. index	インデクス	3
	インデックス	57
	その他	0

31. index



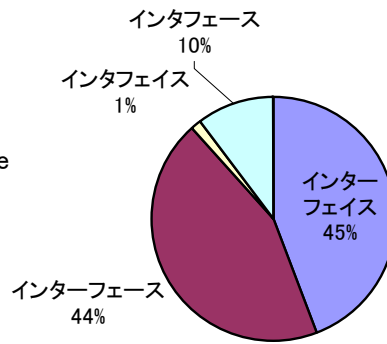
32. insulin	インシュリン	24
	インスリン	12
	その他	0
	なし	1

32. insulin



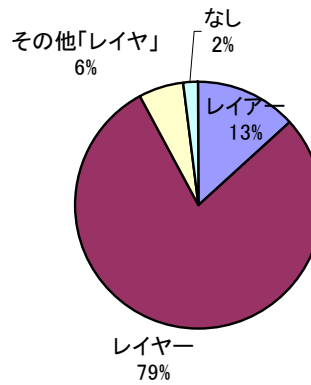
33. interface	インターフェイス	30
	インターフェース	30
	インタフェイス	1
	インタフェース	7
	その他	0

33. interface



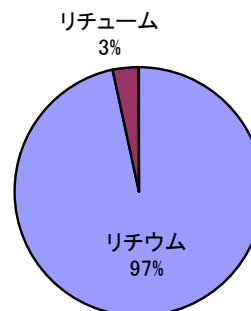
34. layer	レイアー	7
	レイヤー	41
	その他「レイヤ」	3
	なし	1

34. layer



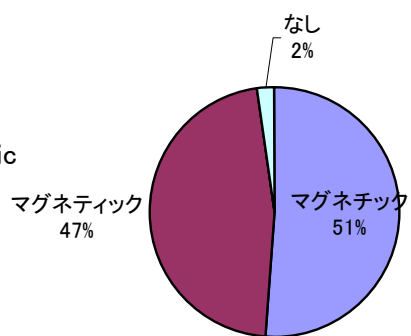
35. lithium	リチウム	56
	リチューム	2
	その他	0

35. lithium



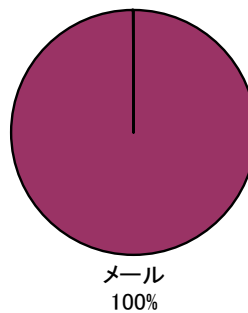
36. magnetic	マグネチック	22
	マグネティック	20
	その他	0
	なし	1

36. magnetic



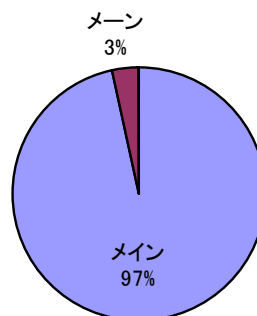
37. mail	メール	0
	メール	64
	その他	0

37. mail



38. main	メイン	57
	メイン	2
	その他	0

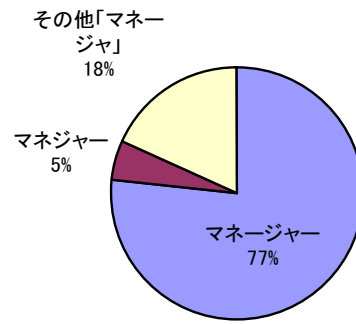
38. main





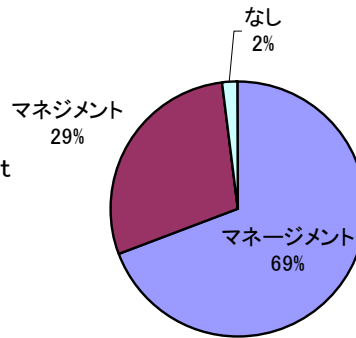
39. manager	マネージャー	46
	マネジャー	3
	その他「マネージャ」	11

39. manager



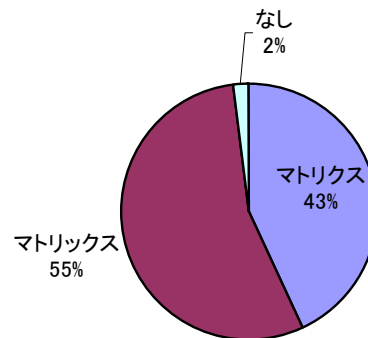
40. management	マネージメント	38
	マネジメント	16
	その他	0
	なし	1

40. management



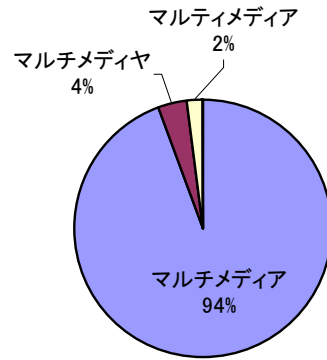
41. matrix	マトリクス	22
	マトリックス	28
	その他	0
	なし	1

41. matrix



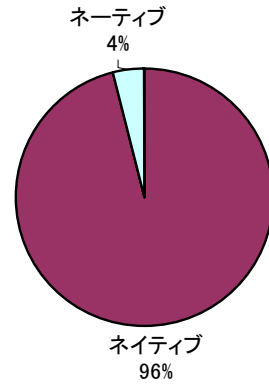
42. multimedia	マルチメディア	52
	マルチメディアヤ	2
	マルチメディア	1
	マルチメディアヤ	0
	その他	0

42. multimedia



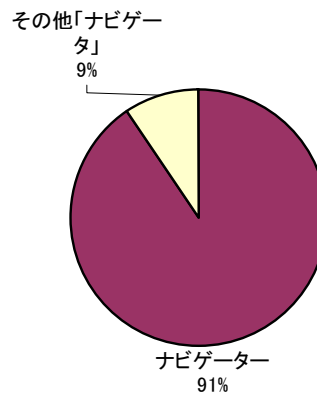
43. native	ネイチブ	0
	ネイティブ	48
	ネーチブ	0
	ネーティブ	2
	その他	0

43. native



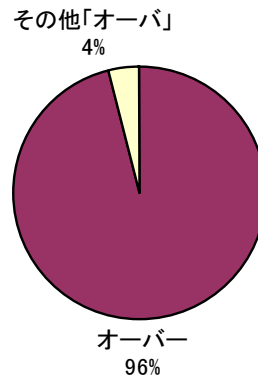
44. navigator	ナビゲーター	0
	ナビゲーター	48
	その他「ナビゲータ」	5

44. navigator



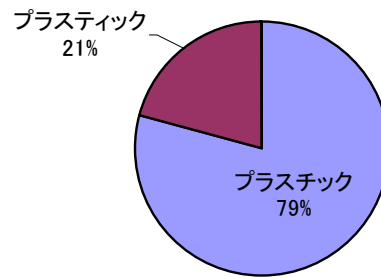
45. over	オーヴァー	0
	オーバー	50
	その他「オーバ」	2

45. over



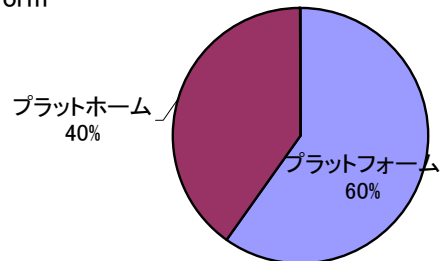
46. plastic	プラスチック	42
	プラステック	11
	その他	0

46. plastic



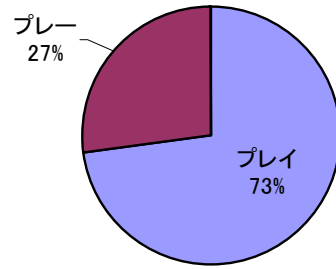
47. platform	プラットフォーム	31
	プラットホーム	21
	その他	0

47. platform



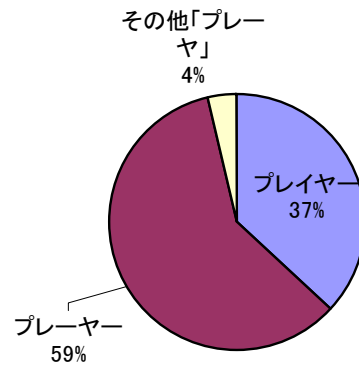
48. play	プレイ	40
	プレー	15
	その他	0

48. play



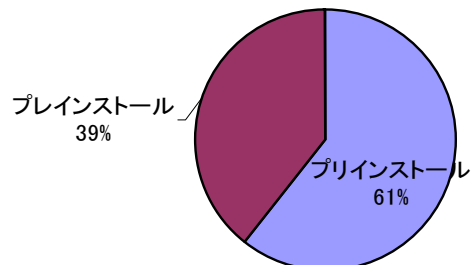
49. player	プレイヤー	20
	プレーヤー	32
	その他「プレーヤ」	2

49. player



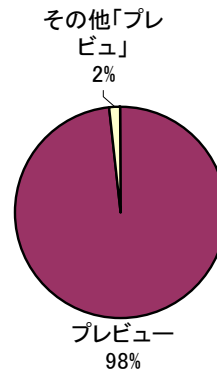
50. preinstall	プリインストール	37
	プレインストール	24
	その他	0

50. preinstall



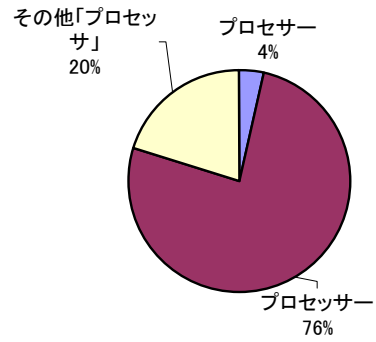
51. preview	プリビュー	0
	プレビュー	56
	その他「プレビュー」	1

51. preview



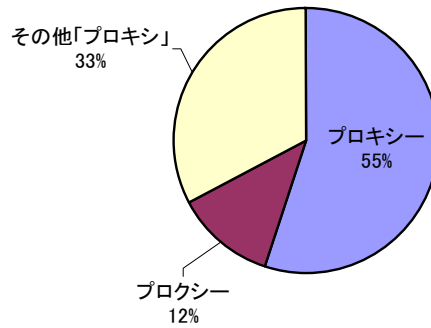
52. processor	プロセサー	2
	プロセッサ	41
	その他「プロセッサ」	11

52. processor



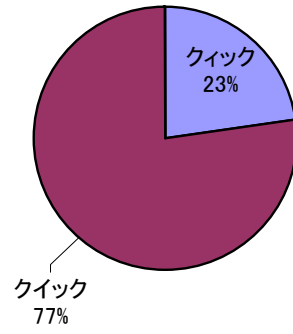
53. proxy	プロキシ	27
	プロクシー	6
	その他「プロキシ」	16

53. proxy



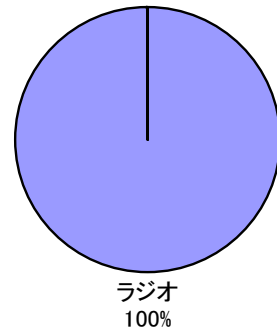
54. quick	クイック	13
	クイック	44
	その他	0

54. quick



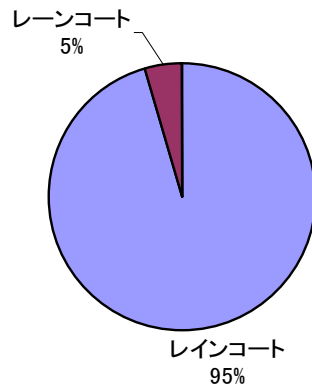
55. radio	ラジオ	56
	ラヂオ	0
	その他	0

55. radio



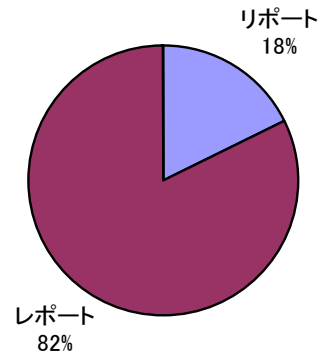
56. raincoat	レインコート	42
	レーンコート	2
	その他	0

56. raincoat



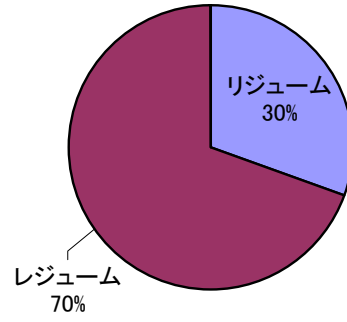
57. report	リポート	10
	レポート	46
	その他	0

57. report



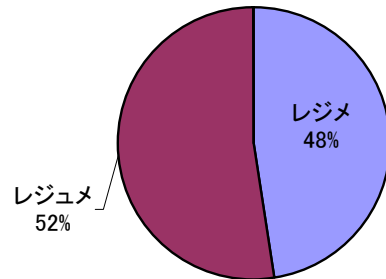
58. resume	リジューム	14
	レジューム	32
	その他	0

58. resume



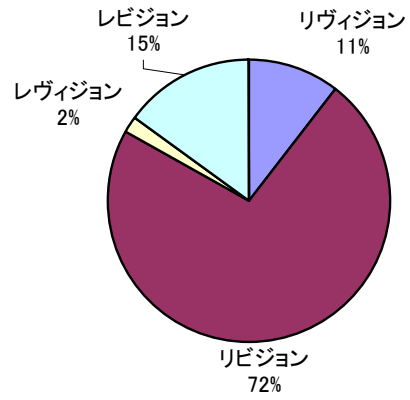
59. resume	レジメ	20
	レジユメ	22
	その他	0

59. resume



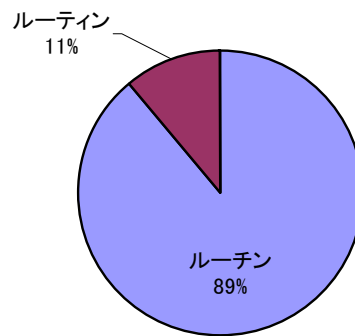
60. revision	リヴィジョン	5
	リビジョン	34
	レヴィジョン	1
	レビジョン	7
	その他	0

60. revision



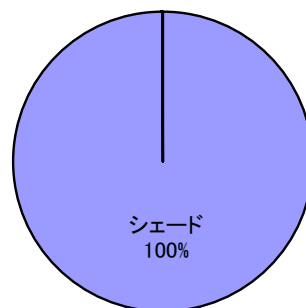
61. routine	ルーチン	40
	ルーティン	5
	その他	0

61. routine



62. shade	シェード	44
	セード	0
	その他	0

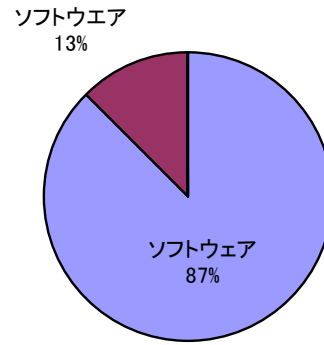
62. shade





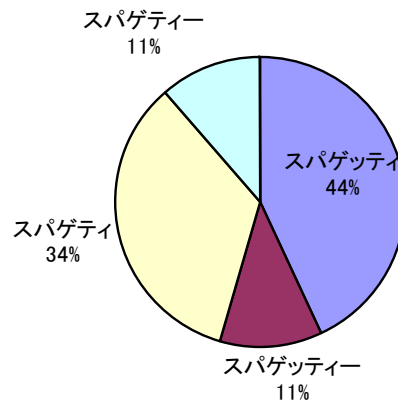
63. software	ソフトウェア	56
	ソフトウェア	8
	ソフトウェアー	0
	ソフトウェアー	0
	その他	0

63. software



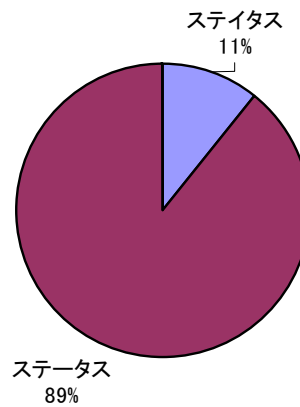
64. spaghetti	スパゲッティ	19
	スパゲッティー	5
	スパゲティ	15
	スパゲティー	5
	その他	0

64. spaghetti



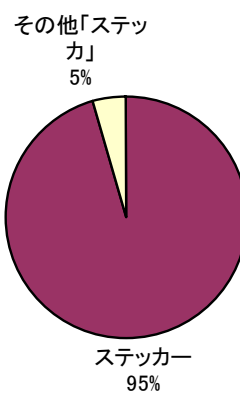
65. status	ステイタス	7
	ステータス	57
	その他	0

65. status



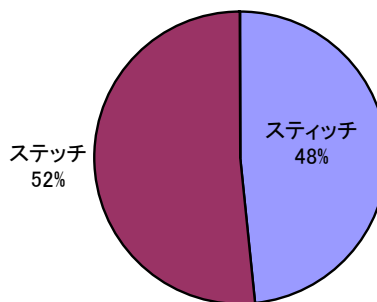
66. sticker	ステッカー	0
	ステッカー	42
	その他「ステッカ」	2

66. sticker



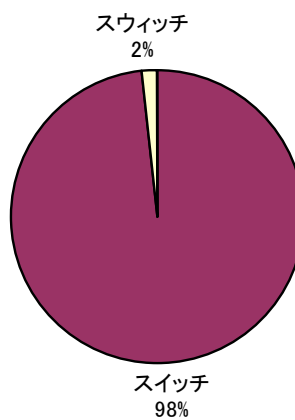
67. stitch	ステイツチ	14
	ステッチ	15
	その他	0

67. stitch



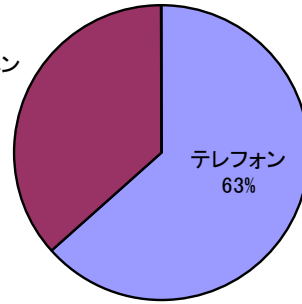
68. switch	スイッチ	0
	スイッチ	60
	スウイッチ	1
	その他	0

68. switch



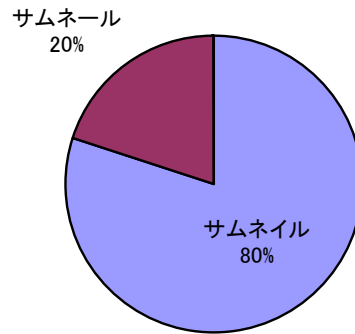
69. telephone	テレフォン	31
	テレホン	18
	その他	0

69. telephone  
テレホン 37%



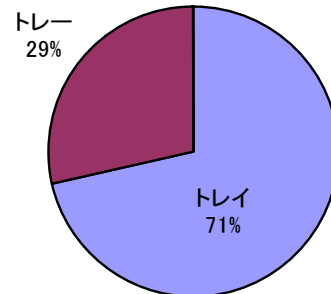
70. thumbnail	サムネイル	40
	サムネール	10
	その他	0

70. thumbnail



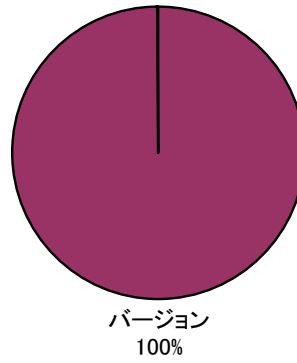
71. tray	トレイ	45
	トレー	18
	その他	0

71. tray



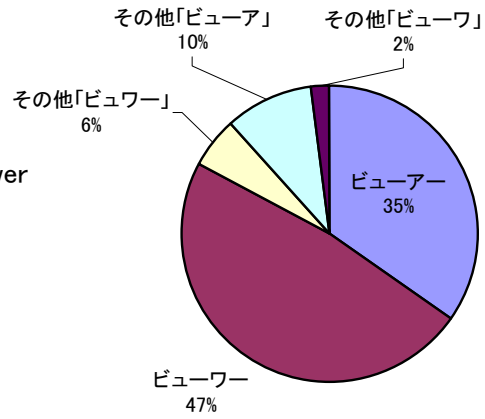
72. version	ヴァージョン	0
	バージョン	61
	その他	0

72. version



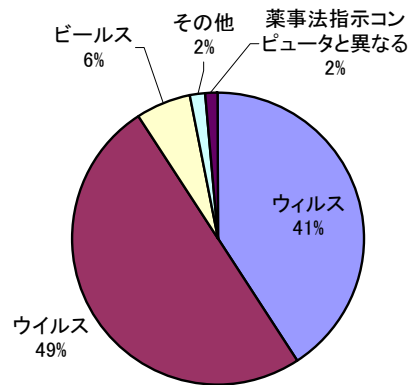
73. viewer	ビューアー	18
	ビューワー	25
	その他「ビューワー」	3
	その他「ビューア」	5
	その他「ビューフ」	1

73. viewer



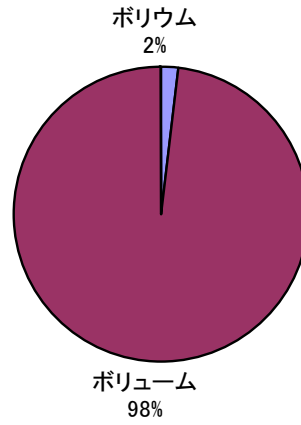
74. virus	ウィルス	27
	ウイルス	33
	ビールス	4
	その他	1
	薬事法指示コンピュータと異なる	1

74. virus



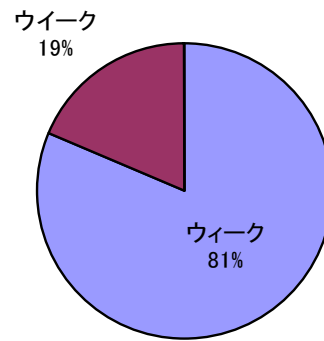
75. volume	ボリウム	1
	ボリューム	53
	その他	0

75. volume



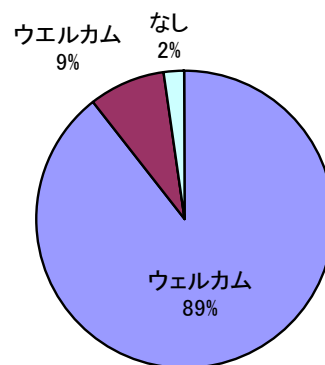
76. week	ウィーク	39
	ウイーク	9
	その他	0

76. week



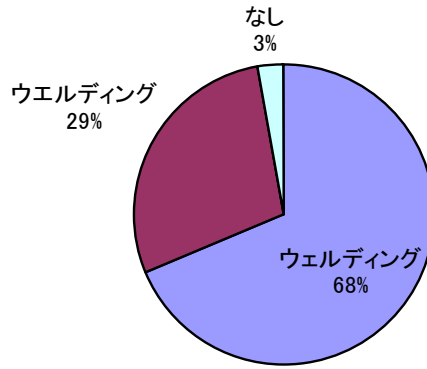
77. welcome	ウエルカム	42
	ウエルカム	4
	その他	0
	なし	1

77. welcome



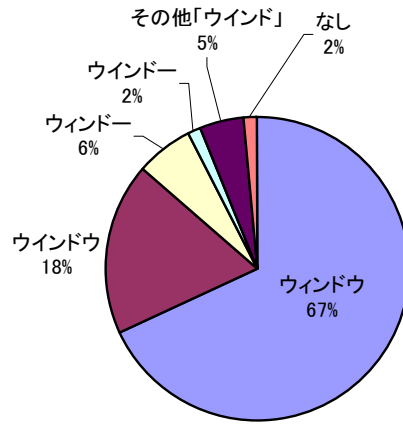
78. welding	ウェルディング	24
	ウエルディング	10
	その他	0
	なし	1

78. welding



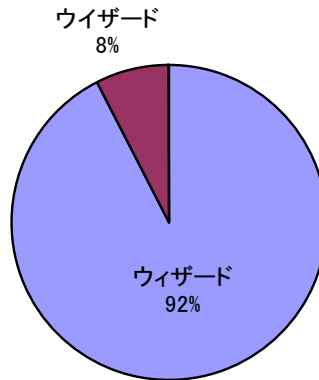
79. window	ウィンドウ	45
	ウインドウ	12
	ウィンドー	4
	ウインドー	1
	その他「ウインド」	3
	なし	1

79. window



80. wizard	ウィザード	49
	ウイザード	4
	その他	0

80. wizard



Q4: 上記以外に、カタカナ表記であなたが不統一だと感じるものがあれば、ご記入ください。

アーティスト	アーチスト		
アクセサリ	アクセサリ		
アダプター	アダプタ		
アップデート	アップデート		
アボガド	アボカド		
インターバル	インタバル		
インターフェイス	インターフェース		
インディケーター	インジケーター		
ウィンド	ウィンドウ		
ウーファー	ウーハー		
ウェーハ	ウェハー		
ウェーハー	ウェファー	ウェーハ	ウェハ
エキゾースト	イグゾースト	エグゾースト	
エクスペローラ	エクスペローラー		
エジェクト	イジェクト		
エックス	エックス		
エフェクト	イフェクト		
エリア	エリヤ		
エントリ	エントリー		
エンハンサ	エンハンサー		
カテゴリー	カテゴリ		
キウイ	キーウイ		
キャプチャー	キャプチャ		
キャリア	キャリヤ		
クリア	クリヤ		
グレー	グレイ		
コンシューマー	コンシューマー		
コントローラー	コントローラ		
サービスセンター	サービスセンタ		
サーフェス	サーフェイス	サーフェース	
シェイプ	シェープ		
シェーク	シェイク		
ジェネレーター	ゼネレーター		
シャドウ	シャドウ		
スイッチ	ボタン		
スチーム	スティーム		
ステイタス	ステータス		
スムーズ	スムース		
スライダー	スライダ		
センサー	センサ		
ターミナイト	ターミネート		
タイマー	タイマ		
ダイヤグラム	ダイアグラム		
チーム	ティーム		
チヂミ	チジミ		
チャプタ	チャプター		
ディスプレイ	ディスプレイ		
ディレイ	ディレー		
ドア	ドアー		
ドライバ	ドライバー		
ドラッグ&ドロップ	ドラッグ アンド ドロップ		
トラフィック	トラヒック		
ナンバー	ナンバ		
パターン	パタン		
バッグ	バック		
バッテリーパック	バッテリーパック		
ピピンバ	ピピンバ		
ファインダー	ファインダ		

ファスト	ファースト		
フェードアウト	フェイドアウト		
フューエル	ヒューエル		
ブラウザ	ブラウザー		
ブラケットィング	ブラケッティング		
プリ	プレ		
プリペイド	プリペード		
プレイヤー	プレーヤー		
フレキシブル	フレッキシブル		
プレフィルター	プリフィルター		
プロジェクター	プロジェクタ		
フロッピー	フロッピー	フロッピー	
ヘッドフォン	ヘッドホン		
ボイス	ヴォイス		
ポートレート	ポートレイト		
ポリウム	ヴォリウム	ポリウム	
メーカー	マーカ		
マグネット	マグネット		
マニュアル	マニアル		
マルチ	マルティ		
メーカー	メーカ		
メニュー	メニュ		
メモリー	メモリ		
メンバー	メンバ		
ユーザー	ユーザ		
ユーザーマニュアル	ユーザーズマニュアル		
ユニバーサルデザイン	ユニヴァーサルデザイン		
ライブ	ライヴ		
ラインアップ	ラインナップ		
リア	リヤ		
リファレンス	レファレンス		
レーベル	ラベル		
ロータリーエンコーダ	ロータリエンコーダ		
ワイヤレス	ワイアレス		

- ・調理用語はほかにもあると思われる
- ・数多くあるが、メーカーが直接的に被害を受けない限り統一は無理と考える
- ・社内では統一できていると思うが、世の中では混在している(※ブラケットィング/ポートレート)
- ・その都度でないと思いつけない
- ・同じ綴りでも使う意味によったり、流行によって表記が揺れる



Q4: 貴社またはあなたの組織における現状カタカナ表記での課題・問題点は何ですか？

- ・ 基本的にクライアントごとの統一基準に準拠するが、基準自体が網羅的でない
- ・ クライアントにより表記に違いがあること
- ・ 業界内で慣用的に使用している表記を取説の特長などに使われる恐れがある  
当該部門外のメンバーのチェック必要
- ・ 高品間の不統一を統一していくより良い方法とは？
- ・ JISなどの規格、社内規格、一般用語を調べていくとバラバラなことがあり、迷う。一語一語決めていくしかないのか。
- ・ クライアントから表記ルールの支給がない場合、個人的に決めているルールを使用する。そのルールを「外来語(カタカナ)表記ガイドライン長音符号編」に近づけようとしているが、全面的に切り替えるところまで行っていないのが課題といえば課題かもしれない。
- ・ 社内では3文字以上のカタカナについて語尾に長音がある場合、はぶいている。このルールからすると「ユーザー」ではなく「ユーザ」である。取説は「ユーザ」で統一しているが、世間一般では「ユーザー」とする使い方が多く、例外として認めるのか悩んでいる。
- ・ とりまとめを行う部門がはっきりしていないこと
- ・ 規程では「ウィンドー」となっているが、現実的には「ウィンドウ」「ウインドウ」など混在
- ・ 部品の印刷にて「…」を入れてレイアウトできない
- ・ この問題は学校教育を含め、トップダウンでなければ解決しない
- ・ 業界や理系/文系などの壁をなくす
- ・ 業界内(自動車)でのカタカナ表記のメーカーによる違い(ex.パワーウィンド、パワーウインドウ)
- ・ カタカナ列記する際の半角スペースの要・不要に対する見解(ex.マニュアルトランスミッション、マニュアルトランスミッション)
- ・ トリミング/クロッピング、液晶モニター/液晶ディスプレイ、どちらを使うか
- ・ Windows OS とMAC OS の「ログイン」など、両OSとも公共性が高いにもかかわらず、同じ意味で用語が異なっていること。断り書きが必要になるので統一してほしい
- ・ ガイドライン外の国語、そのつど他部署に依頼して調査をしなければ決定できず、時間がかかる点が問題
- ・ 全社での統一表記法が確立されていないため、製品名称、部品名称などはなかなか統一した表記にならない。  
取説はその決定された名称に従わざるを得ず、長音なども統一したくてもできないのが現状。
- ・ 音引き(カタカナ表記で二音節以上の場合、使用するか省くか)、現状は省略している(メンバ、フォルダ、プロセッサなど)
- ・ ハード、ソフト製品そのものの表記方法と、組織で使用している表記方法に違いがある場合の対処
- ・ 制作会社としては、客先固有のこだわりにより振り回される。この基準ができれば、少し統一が図られるのでは
- ・ 部署間の意識の違い  
特に営業・販売サイドは、長音を付けない表記を標準にしようとする傾向にあり、マニュアル類とカタログ(WEB)類とで表記が統一されていないケースが多々ある。

- ・ 基準にするもの  
カタカナ表記については、基準にする用語集などのよりどころがない。(前記、参考になっている用語集は方針的なもので、詳細の記載はない)このため、メーカー側の用語はできるだけ、その表記に準じて記載するようにしている。が参考にするメーカーで表記が違っている場合に、どの表記に従うべきか迷う。
- ・ 末尾の長音表記ガイドラインへの対応  
提示されたガイドラインに対して、対応していけるのか、対応できるのであれば、いつ頃からというあたりのポリシーをまだ、明確にできていない
- ・ メーカーごと(部署ごと)で表記が不統一
- ・ 画面に表示されるGUIとルールで決められている用語が不統一
- ・ 60点
- ・ カタカナ語をつなぐ場合に「・」を使うかどうかの規則に不統一があること
- ・ 事業部門での不整合
- ・ つまる音(小さい字)の不統一。イ、エ、オ、ツ、ユなど、大文字/小文字
- ・ 濁音の不統一。デ、ジ、ヴ、ビなど
- ・ 社内での規程のようなものはあるが、必ずしもそれに統一されている訳でもない。  
又、その内容が私から見ると、考えさせられてしまうものが多い。
- ・ 時代の流れで変化するものと既存マニュアルでの用語の差異。
- ・ カタカナ表記と漢字表記の使い分けのガイドラインはあるか。
- ・ JIS用語との違いもあり、判断基準が明確にならない。
- ・ 統一感の確立が遅い。
- ・ カタカナ表記にするか、和訳表記にするかの選択 (例) プリント/印刷
- ・ 社内規格と事業者規格の相違 (プリンター/プリンタ等)
- ・ キャリア (DoCoMo、KDDI(au)、Softbank(VodafoneKK)) 仕様に基づく用語があるため、Panasonicだけで統一を図るわけにはいかない。
- ・ クライアントによりカタカナ用語統一の基準が異なる場合が多い。  
発注者側の基準に沿うように注意して用語統一を心掛けているが、発注者から提供される原稿の中には、基準を無視(認識がない・忘れている等)したものが多数ある。  
発注者の原稿をどこまで吟味し、用語の統一を図るかは、コスト・時間・納期に左右されるところが大きい。  
発注者に対して用語統一の指摘や要望、ご提案をする機会は少なくない。  
制作者の認識もさることながら、発注者の認識レベルの向上も必要。
- ・ 統一したガイドラインがない。
- ・ 弊社で開発している製品のターゲットユーザ層での、カタカナ表記のゆれが不明。
- ・ 各自の固定観念による認識の違い。
- ・ マニュアルを作る以前に作成された書類での表記と整合を取る関係で、初めに作成された書類での表記に引きずられることがある。
- ・ VistaやLeopardなど、新OS、UI上のカタカナ表記対応。

- ・ MSの画面が一般の用語と異なる使い方をすること。基本的に音引きなしでは、PC初心者はなじまないため、画面表示を無視して「プリンター」、「フォルダー」など音引きを付け、また、「プロパティ」、「ダイアログボックス」など日常生活や新聞紙上では使わない用語は、極力別の言葉に置き換えるか、記号として使っている。いずれにしてもそのままでは意味が通じない「プロパティ」「ウィザード」などのカタカナを平気で日本市場に導入するMSの姿勢には大きな疑問を感じる。
- ・ er、orについては製品名についているので現時点では長音にすることはできない。
- ・ ソフトウェア間で長音符号の表現が異なるため、複数のソフトウェアを含むマニュアル表記が統一できない。